

Jueves Santo

Maundy Thursday

1 DE ABRIL DE 2021

APRIL 1, 2021

Servicio a la 6:30 p.m.

Service at 6:30 p.m.



All Saints Church
132 N Euclid Ave
Pasadena CA 91101
626.796.1172 www.allsaints-pas.org

¡Bienvenidos! / Welcome!

"Quienquiera que seas y dondequiera que te encuentres en el camino de la fe hay un lugar para ti aquí."

"Whoever you are and wherever you find yourself on the journey of faith there is a place for you here."

Aprenda más sobre La Iglesia de Todos los Santos /

Learn more about All Saints:

<https://allsaints-pas.org/welcome-to-asc/get-connected/>

Las peticiones para una oración se pueden enviar llamando al 626.583.2707 para dejar un mensaje para la oficina de Pastoral o por correo electrónico a prayers@allsaints-pas.org o texto 910-839-8272 (910-TEXT-ASC)

Prayer requests can be submitted by calling 626.583.2707 to leave a message for the Pastoral Care office or by email to prayers@allsaints-pas.org or text 901-TEXT-ASC or 901-839-8272

Nos unimos como comunidad amada en la Iglesia de Todos los Santos como una señal de lo que puede suceder fuera de nuestras puertas. Que podemos ser el cambio que nuestro mundo debe ver. Que podemos unirnos como una comunidad amada en Pasadena, la nación y el mundo.

Que la familia humana puede estar unida y junta. Hoy.

We Come Together as Beloved Community at All Saints Church as a sign of what can happen outside our doors. That we can be the change our world must see. That we can Come Together as a Beloved Community in Pasadena, the nation and the world.

That the human family can Come Together. Today.

Para donar a La Iglesia de Todos los Santos / Donate to All Saints:

<https://allsaints-pas.org/donate/>

Las Cuatro Metas Fundamentales de All Saints Church.

Four Foundational Goals of All Saints Church

Afirmar nuestros valores, nuestra misión y **VISIÓN**.

Claim our values, mission and **VISION**.

Equipar a nuestro personal y así **APOYAR** el trabajo de testimonio de All Saints Church.

Equip our staff to **SUPPORT** the work and witness of All Saints Church.

Crear espacio que provea una **BIENVENIDA** radical para todos.

Provide space that communicates radical **WELCOME** for all.

Profundizar vínculos en la congregación e **INSPIRAR** nuevos líderes.

Deepen congregational connections and **INSPIRE** new leadership.

Nuestros Valores Fundamentales /Our Core Values:

Inclusión Radical / Radical Inclusion	✦	Justicia Valerosa / Courageous Justice
Mayordomía Ética / Ethical Stewardship	✦	Espiritualidad Gozosa / Joyful Spirituality

Nuestra Misión:

Somos una Iglesia Episcopal, caminando con un
 Jesús revolucionario,
 Amando sin juzgar
 Haciendo justicia sin temor
 Abrazando la vida con alegría
 Invitando reverentemente otras manifestaciones
 de fe y personas a estar en relación
 Para la restauración y
 transformación de nosotros mismos,
 de nuestra comunidad y del mundo.

Our Mission Statement:

We are an Episcopal Church, walking with a
 revolutionary Jesus,
 Loving without judgment
 Doing justice courageously
 Embracing life joyfully
 Reverently inviting all faiths
 and peoples into relationship
 For the healing and transformation of ourselves,
 our community, and the world.

HIMNO DE ENTRADA / ENTRANCE HYMN "My God Thy Table Now Is Spread"



1 My God, thy ta - ble now is spread, thy cup with
 2 O let thy ta - ble hon - ored be, and fur - nished
 3 Drawn by thy quick - ening grace, O God, in count - less
 4 Nor let thy spread - ing Gos - pel rest till through the



1 love doth o - ver - flow; be all thy chil - dren
 2 well with joy - ful guests; and may each soul sal -
 3 num - bers let them come and gath - er from their
 4 world thy truth has run, till with this Bread shall



1 thith - er led, and let them thy sweet mer - cies know.
 2 va - tion see, that here its sa - cred pledg - es tastes.
 3 Mo - ther's board the Bread that lives be - yond the tomb.
 4 all be blessed who see the light or feel the sun.

—Words: vs. 1–3, Philip Doddridge (1702–1751), alt.; v. 4, Isaac Watts (1674–1748), alt.

Music: Rockingham, melody from Second Supplement to Psalmody
 in Miniature, ca. 1780; adapt. Edward Miller (1731–1807)

SALUDO /SALUTATION

Alfredo Feregrino

Ministro: Bendigan al Señor, quien perdona todos
 nuestros pecados.

Minister: Bless the Lord, who forgives all our sins.

People: God's mercy endures for ever.

Pueblo: Para siempre es su misericordia.

COLECTA PARA LA PUREZA / COLLECT FOR PURITY

Alfredo Feregrino

Ministro y Pueblo:

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos conocidos y ningún secreto encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones con la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente celebremos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Minister and People:

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen.

COLECTA DE JUEVES SANTO / COLLECT FOR MAUNDY THURSDAY

Ministro: Dios habita en ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Ministro: Oremos.

Manteniendo silencio.

Ministro:

Dios todopoderoso, cuyo amado hijo, en la noche antes de su sufrimiento, instituyó el sacramento de su cuerpo y sangre: En tu misericordia otorga que lo recibamos con agradecimiento en recordatorio de Jesucristo, nuestro Señor, quien en estos santos misterios nos da la promesa de la vida eterna; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, eternamente.
Amén

Minister: God dwells in you.

People: And also in you.

Minister: Let us pray.

Silence is kept.

Minister:

Almighty God, whose dear Son, on the night before he suffered, instituted the sacrament of his body and blood: Mercifully grant that we may receive it thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord, who in these holy mysteries gives us a pledge of eternal life; and who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

LECTURA / LESSON

Anina Minotto

Lectura de la Éxodo (15:11–21).

Oh, TODOPODEROSO, ¡ningún dios puede compararse a ti!
 ¡Nadie es santo ni grande como tú! ¡Haces cosas maravillosas!
 ¡Eres digno de alabanza! ¡Desplegaste tu poder y se los tragó la tierra!
 Con tu amor vas dirigiendo a este pueblo que salvaste; con tu poder lo llevaste a tu santa casa.
 Las naciones temblaron cuando lo supieron, los filisteos se retorcieron de dolor,
 los capitanes de Edom se quedaron sin aliento, los jefes de Moab temblaron de miedo,
 y perdieron el valor todos los cananeos. Oh, DIOS REDENTOR ¡que se asusten!,
 ¡que tengan miedo!, ¡que se queden como piedras por la fuerza de tu brazo,
 hasta que haya pasado tu pueblo, el pueblo que has hecho tuyo!
 Oh, DIOS DE REFUGIO, llévanos a vivir a tu santo monte, al lugar que escogiste para vivir,
 al santuario que afirmaste con tus manos. ¡El DIOS ETERNO reina por toda la eternidad!»
 Cuando los carros y la caballería del faraón entraron en el mar,
 el TODOPODEROSO hizo que el agua del mar les cayera encima; pero los israelitas cruzaron el mar como por tierra seca.
 Entonces la profetisa María, hermana de Aarón, tomó una pandereta,
 y todas las mujeres la siguieron, bailando y tocando panderetas,
 mientras ella les cantaba: «Canten en honor al DIOS INDOMABLE,
 que tuvo un triunfo maravilloso al hundir en el mar a caballos y jinetes.»

Ministro: Escuchen lo que el Espíritu dice al Pueblo de Dios.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Se observa un período de silencio después de la lectura.

A Reading from Exodus (15:11–21).

“Who is like you, MIGHTY ONE, among the gods? Who is like you, resplendent in holiness, revered praiseworthy, working wonders? You stretched out your right hand, the earth swallowed them. You led, in your faithful love, the people whom you redeemed; you guided them by your strength to your holy abode. The peoples heard, they quaked; pangs like labor seized the inhabitants of Philistia. Then the chiefs of Edom were dismayed; the rulers of Moab, trembling seized them; all the inhabitants of Canaan melted away. Terror and dread fell upon them by the might of your arm; they became still as a stone until your people, REDEEMING GOD, passed by, until the people whom you acquired passed by. You brought them and planted them on the mountain of your own possession, the place, SHELTERING GOD, you made for your dwelling, the sanctuary, Most High God, that your hands have established. The EVERLASTING GOD will reign forever and ever.” The horse of Pharaoh and his chariots and charioteers went into the sea, and the MIGHTY GOD turned the waters of the sea back upon them; but the children of Israel walked through the sea on dry ground. Then the prophet Miriam, Aaron’s sister, took a hand-drum in her hand, and all the women went out after her with hand-drums and with dancing. And Miriam sang to them, all people: “Sing to the INDOMITABLE GOD who has triumphed triumphantly; horse and rider God has thrown into the sea.”

Minister: Hear what the Spirit is saying to God’s people.

People: Thanks be to God.

A period of silence is observed following the reading.

SALMO / PSALM 136:1–16

Jose-Louis Trassens

Den gracias la FUENTE DE VIDA, porque ella es buena, porque su amor es eterno.
 Den gracias al Dios de dioses, porque su amor es eterno.

Den gracias a la majestad de majestades porque su amor es eterno.
 Quien sola hace grandes maravillas, porque su amor es eterno.

Al que hizo los cielos con sabiduría, porque su amor es eterno.

Al que extendió la tierra sobre las aguas, porque su amor es eterno.

Al que hizo el sol y la luna, porque su amor es eterno:
 el sol, para alumbrar de día, porque su amor es eterno;
 la luna y las estrellas, para alumbrar de noche, porque su amor es eterno.

Al que hirió al primer hijo de toda familia egipcia, porque su amor es eterno.

Al que sacó de Egipto a los israelitas, porque su amor es eterno;
 extendiendo su brazo con gran poder, porque su amor es eterno.

Al que partió en dos el Mar Rojo, porque su amor es eterno.

Al que hizo pasar a Israel por en medio del mar, porque su amor es eterno.

Al que hundió en el Mar Rojo al Faraón y su ejército, porque su amor es eterno.

Al que llevó a su pueblo por el desierto, porque su amor es eterno.

Give thanks to the FOUNT OF LIFE, who is good, for her faithful love is everlasting.

Give thanks to the God of gods, for her faithful love is everlasting.

Give thanks to the Majesty of Majesties, for her faithful love is everlasting;
 who alone does great wonders, for her faithful love is everlasting;
 who through insight made the heavens, for her faithful love is everlasting;
 to the one who spread out the land upon the waters, for her faithful love is everlasting;
 to the one who made the great lights, for her faithful love is everlasting;
 the sun to govern the day, for her faithful love is everlasting;
 the moon and stars to govern the night, for her faithful love is everlasting;
 who struck Egypt through their firstborn children, for her faithful love is everlasting;
 and brought Israel out from among them, for her faithful love is everlasting;
 with a strong hand and an outstretched arm, for her faithful love is everlasting;
 who cut the Red Sea in two, for her faithful love is everlasting;
 and made Israel pass over through the midst of it, for her faithful love is everlasting;
 but churned Pharaoh and his army in the Red Sea, for her faithful love is everlasting;
 who walked her people through the wilderness, for her faithful love is everlasting.

LECTURA / LESSON

Jose-Louis Trassens

Lectura de Hebreos (11:23–28).

Por fe, al nacer Moisés, sus padres lo escondieron durante tres meses; porque vieron que era un niño hermoso, y no tuvieron miedo de la orden que el rey había dado de matar a los niños. Y por fe, Moisés, cuando ya fue hombre, no quiso llamarse hijo de la hija del faraón; prefirió ser maltratado junto con el pueblo de Dios, a gozar por un tiempo los placeres del pecado. Consideró de más valor sufrir la deshonra del Mesías que gozar de la riqueza de Egipto; porque tenía la vista puesta en la recompensa que Dios le había de dar. Por fe, Moisés se fue de la tierra de Egipto, sin miedo al enojo del rey; y se mantuvo firme en su propósito, como si viera al Dios invisible. Por fe, Moisés celebró la Pascua y mandó rociar las puertas con sangre, para que el ángel de la muerte no tocara al hijo mayor de ningún israelita.

Ministro: Escuchen lo que el Espíritu
dice al Pueblo de Dios.

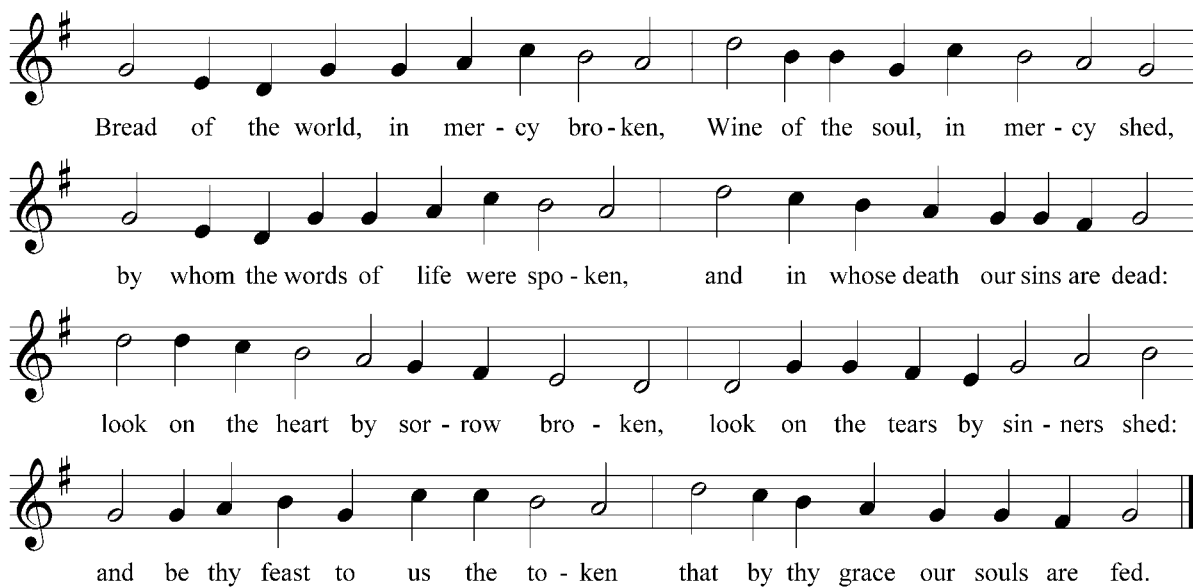
Pueblo: Demos gracias a Dios.

A Reading from Hebrews (11:23–28).

By faith Moses was hidden after his birth by his mother and father for three months, because they saw that the child was beautiful; and they were not afraid of the king's commandment. By faith Moses, after he had grown up, refused to be called a son of Pharaoh's daughter, rather choosing ill-treatment with the people of God than enjoyment of the transitory pleasures of sin. He considered abuse for the sake of the Messiah to be greater wealth than the treasures of Egypt, for he was looking ahead to the reward. By faith he left Egypt, unafraid of the anger of the king; for he persisted as though he saw the unseen. By faith he kept the Passover and the sprinkling of blood, in order that the destroyer of the firstborn would not touch the firstborn children of Israel.

Minister: Hear what the Spirit is saying to
God's people.

People: Thanks be to God.

HIMNO / HYMN "Bread of the World"


Bread of the world, in mer - cy bro - ken, Wine of the soul, in mer - cy shed,
by whom the words of life were spo - ken, and in whose death our sins are dead:
look on the heart by sor - row bro - ken, look on the tears by sin - ners shed:
and be thy feast to us the to - ken that by thy grace our souls are fed.

—Words: Reginald Heber (1783–1826)

Music: *Rendez à Dieu*, melody att. Louis Bourgeois (1510?–1561?)

EVANGELIO / GOSPEL

Susan Russell

Ministro: Las Buenas Nuevas de Jesucristo como
está escrito en San Matteo (26:17–56).

Pueblo: Gloria a ti, Cristo Señor.

El primer día de la fiesta en que se comía el pan sin levadura, los discípulos se acercaron a Jesús y le preguntaron: ¿Dónde quieres que te preparemos la cena de Pascua? Él les contestó: —Vayan a la ciudad, a casa de Fulano, y díganle: “El Maestro dice: Mi hora está cerca, y voy a tu casa a celebrar la Pascua con mis discípulos.” Los discípulos hicieron como Jesús les había mandado, y prepararon la cena de Pascua. Cuando llegó la noche, Jesús estaba a la mesa con los doce discípulos; y mientras comían, les dijo: Les aseguro que uno de ustedes me va a traicionar. Ellos se pusieron muy tristes, y comenzaron a preguntarle uno tras otro: Señor, ¿acaso seré yo? Jesús les contestó: Uno que moja el pan en el mismo plato que yo, va a traicionarme. El Hijo del hombre ha de recorrer el camino que dicen las Escrituras; pero ¡ay de aquel que lo traiciona! Hubiera sido mejor para él no haber nacido. Entonces Judas, el que lo estaba traicionando, le preguntó: Maestro, ¿acaso seré yo? Tú lo has dicho contestó Jesús. Mientras comían, Jesús tomó en sus manos el pan y, habiendo dado gracias a Dios, lo partió y se lo dio a los discípulos, diciendo: Tomen y coman, esto es mi cuerpo. Luego tomó en sus manos una copa y, habiendo dado gracias a Dios, se la pasó a ellos, diciendo: Beban todos ustedes de esta copa, porque esto es mi sangre, con la que se confirma la alianza, sangre que es derramada en favor de muchos para perdón de sus pecados. Pero les digo que no volveré a beber de este producto de la vid, hasta el día en que beba con ustedes el vino nuevo en el reino de mi Padre. Después de cantar los salmos, se fueron al Monte de los Olivos. Y Jesús les dijo: Todos ustedes van a perder su fe en mí esta noche. Así lo dicen las Escrituras: “Mataré al pastor, y las ovejas se dispersarán.” Pero cuando yo resucite, los volveré a reunir en Galilea. Pedro le contestó: Aunque todos pierdan su fe en ti, yo no la perderé. Jesús le dijo: Te aseguro que esta misma noche, antes que cante el gallo, me negarás tres veces. Pedro afirmó: Aunque tenga que morir contigo, no te negaré. Y todos los discípulos decían lo mismo. Luego fue Jesús con sus discípulos a un lugar llamado Getsemaní, y les dijo: Siéntense aquí, mientras yo voy allí a orar. Y se llevó a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, y comenzó a sentirse muy triste y angustiado. Les dijo: Siento en mi alma una tristeza de muerte. Quédense ustedes aquí, y permanezcan despiertos conmigo. En seguida Jesús se fue un poco más adelante, se inclinó hasta tocar el suelo con la frente, y oró diciendo: «Padre mío, si es posible, líbrame de este trago amargo; pero que no se haga lo que yo quiero, sino lo que quieres tú.» Luego volvió a donde estaban los discípulos, y los encontró dormidos. Le dijo a Pedro: ¿Ni siquiera una hora pudieron ustedes mantenerse despiertos conmigo?

Minister: The Good News of Jesus as written in
Matthew (26:17–56).

People: Glory is yours, O Christ.

On the first day of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying, “Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?” He said, “Go into the city to a certain person, and say, ‘The Teacher says, My time is near; I will keep the Passover at your house with my disciples.’” So the disciples did just as Jesus instructed them, and they prepared the Passover meal. When it was evening, he reclined at table with the twelve, and while they ate, he said, “Truly I tell you, one of you will betray me.” And they became deeply grieved and each one began to say to him, “Not me, is it Rabbi?” He responded and said, “The one who dipped his hand into the bowl with me will betray me. Indeed, the Son of Woman goes away as it is written of him, but woe to the person by whom the Son of Woman is betrayed! It would have been better for that person not to have been born.” Judas, who betrayed him, responded and said, “It wasn’t me was it, Rabbi?” He replied, “You said it.” Then Jesus came with his disciples to a place called Gethsemane, and he said to them, “You all sit here while I go pray there.” He took Peter and the two sons of Zebedee and began to be grieved and distressed. Then he said to them, “My soul is deeply grieved, to the point of death; you all stay here, and stay awake with me.” And going on a little, he fell on the ground and prayed saying, “My God, if it is possible, let this cup pass from me; nevertheless not what I want but what you do.” Then he came to the disciples and found them sleeping; and he said to Peter, “So, you all were not strong enough to stay awake with me one hour? Stay awake and pray that you all may not come into the test; indeed, the spirit is willing, but the flesh is weak.” Again, for the second time, Jesus went away and prayed, saying, “My God, if it is not possible for this to pass lest I drink it, let your will be done.” And again he came and found them sleeping, for their eyes were heavy. So leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying those words again.

Manténganse despiertos y oren, para que no caigan en tentación. Ustedes tienen buena voluntad, pero son débiles. Por segunda vez se fue, y oró así: «Padre mío, si no es posible evitar que yo sufra esta prueba, hágase tu voluntad.» Cuando volvió, encontró otra vez dormidos a los discípulos, porque sus ojos se les cerraban de sueño. Los dejó y se fue a orar por tercera vez, repitiendo las mismas palabras. Entonces regresó a donde estaban los discípulos, y les dijo: ¿Siguen ustedes durmiendo y descansando? Ha llegado la hora en que el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los pecadores. Levántense, vámonos; ya se acerca el que me traiciona. Todavía estaba hablando Jesús, cuando Judas, uno de los doce discípulos, llegó acompañado de mucha gente armada con espadas y con palos. Iban de parte de los jefes de los sacerdotes y de los ancianos del pueblo. Judas, el traidor, les había dado una contraseña, diciéndoles: «Al que yo bese, éste es; arréstenlo.» Así que, acercándose a Jesús, dijo: ¡Buenas noches, Maestro! Y lo besó. Jesús le contestó: Amigo, adelante con tus planes. Entonces los otros se acercaron, echaron mano a Jesús y lo arrestaron. En eso, uno de los que estaban con Jesús sacó su espada y le cortó una oreja al criado del sumo sacerdote. Jesús le dijo: Guarda tu espada en su lugar. Porque todos los que pelean con la espada, también a espada morirán. ¿No sabes que yo podría rogarle a mi Padre, y él me mandaría ahora mismo más de doce ejércitos de ángeles? Pero en ese caso, ¿cómo se cumplirían las Escrituras, que dicen que debe suceder así? En seguida Jesús preguntó a la gente: ¿Por qué han venido ustedes con espadas y con palos a arrestarme, como si yo fuera un bandido? Todos los días he estado enseñando en el templo, y nunca me arrestaron. Pero todo esto sucede para que se cumpla lo que dijeron los profetas en las Escrituras. En aquel momento, todos los discípulos dejaron solo a Jesús y huyeron.

Ministro: El Evangelio del Salvador.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

Then he came to the disciples and said to them, "Sleep now and take your rest. See, the hour is at hand, and the Son of Woman is betrayed into the hands of sinners. Get up, let us go. Look, my betrayer is at hand." While Jesus was still speaking, Judas, one of the twelve, came and with him was a large crowd with swords and clubs from the chief priests and the elders of the people. Now the betrayer had given them a sign, saying, "The one I kiss is he; take him." At once he came up to Jesus and said, "Shalom, Rabbi!" and kissed him. Jesus said to him, "Friend, this is why you have come." Then they came and laid hands on Jesus and took him. Suddenly, someone with Jesus reached out with his hand, drew his sword, and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. Then Jesus said to him, "Return your sword to its place; for all who choose the sword will perish by the sword. Do you think I am not able to ask my God, who will at once send me more than twelve legions of angels? How then would the scriptures be fulfilled, which say it must be thus?" At that hour Jesus said to the crowds, "Is it as for a bandit you all have come out with swords and clubs to seize me? Daily in the temple I sat teaching, and you did not arrest me. But all this has happened, so that the scriptures of the prophets may be fulfilled." Then all the disciples deserted him and fled.

Minister: The Gospel of the Savior.

People: Praise to you, O Christ.

HOMILIA / HOMILY

Mike Kinman

*Se observa un período de silencio después del sermón.**A period of silence is observed following the sermon.***ORACIONES / PRAYERS**

Sally Howard

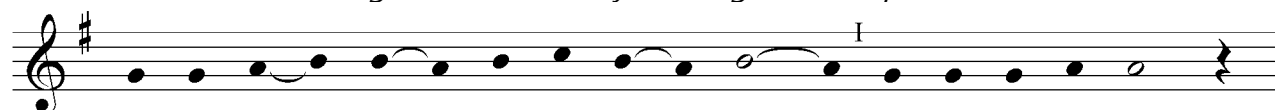
*Al final de cada petición el Ministro dirá:**At the end of each petition the Minister will say:*

Y también contigo.

People: And also with you.

Dios, en tu misericordia.**PRAYERS VIA TEXT**

Mike Kinman

*We take this time to acknowledge Prayers and Thanksgivings from the community.***HYMNO / HYMN** "Where True Love and Charity Are Found"*Mazie Wong, Hayden Kinman and Cassidy Anderson
cantan los versos, todos cantan la Antífona.**Mazie Wong, Hayden Kinman and Cassidy Anderson
sing the verses; everyone sings the Antiphon.*

U - bi ca - ri - tas et - a - mor, De - us i - bi est.

—Words: From the Maundy Thursday Rite
Music: *Ubi caritas*, Plainsong melody, Mode 6

- Solista/Soloist:
- 1 Since the love of Christ has brought us all together, let us then rejoice and be glad together, let everyone fear and love God all together, and let us love one another with sincere hearts. *Antiphon*
 - 2 Therefore, when we gather as one, all together, let us be as one in the Lord, all together; may careless thought, action or deed not divide us; let Christ, our God dwell among us, in every heart. *Antiphon*
 - 3 Let us with Thy blessed ones see Thy great beauty, Christ, our God, eternally enthroned in great splendor, there to possess joy without end, all together, for infinite ages of ages for evermore. Amen. *Antiphon*

LA PAZ / PEACE

Mike Kinman

Ministro: La Paz de Cristo sea siempre con
ustedes.

Pueblo: Y también contigo.

Intercambiar la paz en el nombre de Cristo.

Minister: The peace of Christ be always
with you.

People: And also with you.

Greet one another in the name of Christ.

ANUNCIO / ANNOUNCEMENTS

Alfredo Feregrino

INVITACIÓN A LA COMUNIÓN / OFFERTORY SENTENCES

Mike Kinman

HIMNO DE OFERTORIO / OFFERTORY HYMN*Sung by Youth Chamber Choir.***I'm Going Up a Yonder**

If anybody asks you where I'm going soon.
So if you want to know where I'm going real soon.
I'm going up a yonder to be with my Lord.
If I can take the pain, the heartache that it brings,
there's comfort in knowing I'll soon be home.
If God gives me grace, I'll run this race,
and soon I'll see my Savior face to face.

—Words & Music: Walter Hawkins (1949–2010);
arr. by Martin Sirvatka

HOLY COMMUNION

Mike Kinman

LA GRAN PLEGARIA EUCARISTICA / GREAT THANKSGIVING

SANCTUS/BENEDICTUS.

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might, *San - to, san - to,*
san - to, es el Se - ñor. Heav - en and earth are full of your glo - ry.
Ho - san - na en las al - tu - ras. — Blest is the one who
 comes in the name of the Lord. — *Ho - san - na en las al - tu - ras. Ho -*
san - na en las al - tu - ras. Ho - san - na en las al - tu - ras.

—Setting: Kevin P. Joyce (1987), from *Misa Bilingüe*. Copyright © 1987, Kevin Joyce.
 Published by OCP Publications, 5536 N.E. Hassalo, Portland, OR 97213.
 All rights reserved. Used with permission. License # 2246508.

CONSAGRACION / CONSECRATION

Sacerdote: Y ahora, como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó, en el lenguaje de nuestro corazón, nos atrevemos a decir,

Priest: And now, as our Savior Christ has taught us, in the language of your heart, we are bold to say,

Sacerdote y Pueblo / Priest and People:

Padre Nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a quienes nos ofenden. No nos dejes caer en tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣，愿你的国降临，愿你的旨意行在地上，如同行在天上。我们日用的饮食，今日赐给我们。免我们的债，如同我们免了人的债。不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。因为国度，权柄，荣耀，全是你的，直到永远。阿们。

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

BREAKING OF THE BREAD/FRACCION DEL PAN

A period of silence is kept, during which the priest breaks the consecrated bread.

Se guarda un período de silencio, mientras el sacerdote parte el pan consagrado.

Sacerdote: Somos un solo cuerpo, un solo Espíritu.

Priest: We are one bread, one body.

Pueblo: Nos amaremos como Cristo nos ama.

People: We will love one another as Christ loves us.

INVITATION / INVITACIÓN

Sacerdote: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Priest: The Gifts of God for the People of God.

The consecrated bread and wine are taken to the altar of repose in the chapel where they will remain for the duration of the vigil until noon on Good Friday.

El pan y vino consagrados son llevados al altar de reposo en la capilla donde permanecerán hasta el final de la vigilia al mediodía de Viernes Santo.

**COLECTA PARA LA PRESENCIA DE CRISTO /
COLLECT FOR THE PRESENCE OF CHRIST**

Sally Howard

Ministro: Oremos.

Jesús, quien nos sanas, quédate con nosotros mientras estamos distanciados el uno del otro, sé nuestro compañero en el camino, enciende nuestros corazones y despierta la esperanza en nosotros, que mientras nos reunimos y comemos juntos, dondequiera que estemos, ya sea con nosotros mismos o con aquellos a quienes amamos y nos preocupamos, que el Cristo resucitado esté presente siempre con nosotros en la fracción del pan. Amén.

Minister: Let us pray.

Jesus, our Healer, stay with us as we are far from one another, be our companion on the way, kindle our hearts, and awaken hope, that as we gather and eat together, wherever we are, by ourselves or with those whom we love and care about, the risen Christ is present in the breaking of the bread. *Amen.*

DESVESTIMIENTO DEL ALTAR EN RECORDATORIO DEL DESPOJO DE PODER Y LA GLORIA DE CRISTO Y CUBRIR DE LUTO LAS CRUCES PARA EL VIERNES SANTO

STRIPPING OF THE ALTAR IN MEMORY OF THE STRIPPING OF CHRIST'S POWER AND GLORY AND DRAPING OF THE CROSSES FOR GOOD FRIDAY

Jose-Louis Trassens, Susan Russell

Jueves Santo

Este es el momento en nuestra tradición donde desvestimos el santuario de todo elemento de adoración y celebración.

Desvestimos el altar del mismo modo que Jesús fue desvestido de su poder y su gloria.

Retiramos las velas de la misma forma que Jesús fue apartado de sus discípulos.

Envolvemos la cruz en un manto de luto, llorando la pérdida del Salvador del Mundo, a la merced de hombres y mujeres como nosotros.

El santuario estará vacío y sin vestir a medida que nosotros vaciamos nuestros corazones y desnudemos nuestras almas ante aquel que se ofreció a sí mismo al sufrimiento y a la muerte; por el bienestar de un mundo que no pudo recibir el amor que El vino a ofrecerle.

Maundy Thursday

We come now to that moment in our tradition where we strip the sanctuary of all vestiges of worship and celebration.

We strip the altar as Jesus was stripped of his power and glory.

We take away the candles as Jesus was taken away from his disciples.

We drape the cross in a shroud of mourning, weeping for the loss of the Savior of the World at the hands of men and women like ourselves.

The sanctuary stands empty and bare as we empty our hearts and bare our souls before the one who gave himself up to suffering and death for the sake of the world that could not receive the love he came to give.

SALMO 22 / PSALM 22

*Sung by Mazie Wong, Hayden Kinman,
Cassidy Anderson, Adelaide Esseln.*

Antífona:

Se reparten entre ellos mis vestidos,
y sobre mi ropa echan suertes.

Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado? Lejos estás para salvarme, lejos de mis palabras de lamento. Dios mío, clamo de día y no me respondes; clamo de noche y no hallo reposo. Pero tú eres santo, tú eres rey, ¡tú eres la alabanza de Israel!

En ti confiaron nuestros padres; confiaron, y tú los libraste; a ti clamaron, y tú los salvaste; se apoyaron en ti, y no los defraudaste. Pero yo, gusano soy y no humano; la gente se burla de mí, el pueblo me desprecia.

Cuantos me ven, se ríen de mí; lanzan insultos, meneando la cabeza: Este confía en el Señor, ¡pues que el Señor lo ponga a salvo! Ya que en él se deleita, ¡que sea él quien lo libre! Pero tú me sacaste del vientre materno; me hiciste reposar confiado en el regazo de mi madre.

Fui puesto a tu cuidado desde antes de nacer; desde el vientre de mi madre mi Dios eres tú. No te alejes de mí, porque la angustia está cerca y no hay nadie que me ayude. Muchos toros me rodean; fuertes toros de Basán me cercan.

Contra mí abren sus fauces leones que rugen y desgarran a su presa. Como agua he sido derramado; dislocados están todos mis huesos. Mi corazón se ha vuelto como cera, y se derrite en mis entrañas.

Se ha secado mi vigor como una teja; la lengua se me pega al paladar. ¡Me has hundido en el polvo de la muerte! Como perros de presa, me han rodeado; me ha cercado una banda de malvados; me han traspasado las manos y los pies.

Antiphon:

They divide my garments among them;
they cast lots for my clothing.

My God, my God, why have you forsaken me? and are so far from my cry and from the words of my distress? O my God, I cry in the daytime, but you do not answer; by night as well, but I find no rest. Yet you are the Holy One, enthroned upon the praises of Israel.

Our forebears put their trust in you; they trusted, and you delivered them. They cried out to you and were delivered; they trusted in you and were not put to shame. But as for me, I am a worm and not human, scorned by all and despised by the people.

All who see me laugh me to scorn; they curl their lips and wag their heads, saying, "He trusted in the Lord; let God deliver him; let God rescue him, if God delights in him." Yet you are he who took me out of the womb, and kept me safe upon my mother's breast.

I have been entrusted to you ever since I was born; you were my God when I was still in my mother's womb. Be not far from me, for trouble is near, and there is none to help. Many young bulls encircle me; strong bulls of Bashan surround me.

They open wide their jaws at me, like a ravening and a roaring lion. I am poured out like water; all my bones are out of joint; my heart within my breast is melting wax.

My mouth is dried out like a pot-sherd; my tongue sticks to the roof of my mouth; and you have laid me in the dust of the grave. Packs of dogs close me in, and gangs of evildoers circle around me; they pierce my hands and my feet.

Puedo contar todos mis huesos; con satisfacción perversa la gente se detiene a mirarme. Se reparten entre ellos mis vestidos y sobre mi ropa echan suertes. Pero tú, Señor, no te alejes; fuerza mía, ven pronto en mi auxilio.

Libra mi vida de la espada, mi preciosa vida del poder de esos perros. Rescátame de la boca de los leones; sálvame de los cuernos de los toros. Proclamaré tu nombre a mis hermanos; en medio de la congregación te alabaré.

¡Alaben al Señor los que le temen! ¡Hónrenlo, descendientes de Jacob! ¡Venérenlo, descendientes de Israel! Porque él no desprecia ni tiene en poco el sufrimiento del pobre; no esconde de él su rostro, sino que lo escucha cuando a él clama.

Tú inspiras mi alabanza en la gran asamblea; ante los que te temen cumpliré mis promesas. Comerán los pobres y se saciarán; alabarán al Señor quienes lo buscan; ¡que su corazón viva para siempre!

Se acordarán del Señor y se volverán a él todos los confines de la tierra; ante él se postrarán todas las familias de las naciones, porque del Señor es el reino; él gobierna sobre las naciones.

Festejarán y adorarán todos los ricos de la tierra; ante él se postrarán todos los que bajan al polvo, los que no pueden conservar su vida. La posteridad le servirá; del Señor se hablará a las generaciones futuras. A un pueblo que aún no ha nacido se le dirá que Dios hizo justicia.

Antífona:

Se reparten entre ellos mis vestidos,
y sobre mi ropa echan suertes.

El servicio termina en silencio.

I can count all my bones. They stare and gloat over me; they divide my garments among them; they cast lots for my clothing. Be not far away, O Lord; you are my strength; hasten to help me.

Save me from the sword, my life from the power of the dog. Save me from the lion's mouth, my wretched body from the horns of wild bulls. I will declare your Name to my brethren; in the midst of the congregation I will praise you.

Praise the Lord, you that fear God; stand in awe of God, O offspring of Israel; all you of Jacob's line, give glory. For God does not despise nor abhor the poor in their poverty; neither does God hide from them; but when they cry, God hears them.

My praise is of God in the great assembly; I will perform my vows in the presence of those who worship God. The poor shall eat and be satisfied, and those who seek the Lord shall praise God: "May your heart live for ever!"

All the ends of the earth shall remember and turn to the Lord, and all the families of the nations shall bow before God. For dominion belongs to the Lord; God rules over the nations.

To God alone all who sleep in the earth bow down in worship; all who go down to the dust fall before God. My soul shall live for God; my descendants shall serve God; they shall be known as the Lord's for ever. They shall come and make known to a people yet unborn the saving deeds that God has done.

Antiphon:

They divide my garments among them;
they cast lots for my clothing.

The service ends in silence.

RECTOR: Mike Kinman.

ASSOCIATE ORGANIST/CHOIRMASTER: Grace Chung.

DIRECTOR OF CHILDREN'S AND YOUTH MUSIC: Jenny Tisi.

VERGERS: Anina Minotto, Eric Whitten.

ACOLYTES: Mason Baughman, Jeremy DeForrest, Zion Berry and Morgan Lashley-Haynes; Jonathan Berry (*Coordinator*)

VIDEO STREAMING: Keith Holeman.

AUDIO: Manny Carrillo.

El Lenguaje en la Liturgia / Language In Worship

Reconociendo que el lenguaje tiene el poder de influenciar nuestro pensamiento sobre otros, la Iglesia de Todos los Santos hace todo lo posible para que el lenguaje en la liturgia sea conforme a los principios bíblicos-teológicos que afirman la personalidad de un Dios que acepta todas las expresiones de género amorosamente y equitativamente. Por lo tanto, en nuestra misa, las lecturas de la Biblia son tomadas de un leccionario que contiene un lenguaje inclusivo y a menudo más cercano a las fuentes originales en referencia a todas las personas, lo cual amplían nuestro concepto de Dios más allá de términos exclusivamente masculinos. En las liturgias del Libro de Oración Común hacemos cambios mínimos pero simbólicamente importantes para denotar nuestro compromiso por la expresión inclusiva. Algunos de los textos históricos y ampliamente conocidos y amados permanecerán sin alterar. Las palabras de esta liturgia son tomadas del *Libro de Oración Común* de 1979. Las lecturas son tomadas de la versión *The Women's Lectionary year W*, created by Rev. Dr. Wil Gafney.

Because language has the power to shape our thinking about one another, All Saints Church makes every effort to bring the language of worship into conformity with the principles of biblical theology that affirm that the personhood of God embraces all expressions of gender lovingly and equally. Therefore, in our worship, we take our Bible readings from an inclusive language lectionary, which is often truer to original sources in references to people, and expands our concept of God beyond exclusively masculine terms. In Prayer Book liturgies we make minimal but symbolically important changes which denote our commitment to inclusive expression. Some historical texts that are widely known and loved are left unaltered. The words of the liturgy are from the 1979 *Book of Common Prayer* and *Enfleshed*.

The biblical readings are from the new *The Women's Lectionary year W*, created by Rev. Dr. Wil Gafney.

© Wil Gafney and Church Publishing, no further distribution.

HOLY WEEK AND EASTER SERVICES

Good Friday, April 2

Noon Service

Alfredo Feregrino, Susan Russell, Carla Robinson, Mike Kinman and Sally Howard offer meditations on the meaning of the crucifixion in our own time. Canterbury & Coventry choirs and soloists offer music.

Stations of the Cross, 4:00 p.m.

Artists of all ages will contemplate the events that led to Jesus' death, reflecting on each station.

Tenebrae: Service of Shadows, 6:30 p.m.

This ancient candlelight service commemorates the somber in-between-time of waiting, offering an opportunity to grieve Jesus' death and sense a glimmer of hope of the resurrection. Coventry Choir soloists and Renaissance Singers offer music. Mike Kinman offers a meditation.

Holy Saturday, April 3

Children's Vigil, 4:00 p.m.

Celebrate the conclusion of Holy Week and beginning of Easter with children leading this service through reading and music. (Have your bells ready to ring!) Music offered by the Troubadours.

Great Vigil of Easter, 6:30 p.m.

The service begins with the kindling of the fire and lighting of the Paschal candle, then continues with the stories of our faith by candlelight culminating with a celebration of Easter. (Have your bells ready to ring!) Music offered by Canterbury Choir Soloists.

Easter Sunday, April 4

Easter Sunday Festive Worship 11:15 a.m.

Mike Kinman preaches; Canterbury and Coventry choirs and Trouvères, brass and percussion ensemble and soloists offer music.

Easter Sunday Festive Bilingual Spanish/English Worship, 1:00 p.m.

Mike Kinman preaches; Grupo Arroyo offers music.